

....., le / den 20

Au comité du Fonds d'équipement touristique
p.a. Union fribourgeoise du Tourisme
Case postale 1560
1701 **Fribourg**

Verwaltungsausschuss des Tourismusförderungsfonds
p.a. Freiburger Tourismusverband
Postfach 1560
1701 **Freiburg**

LT	= Loi du 13 octobre 2005 sur le Tourisme	<i>Gesetz vom 13. Oktober 2005 über den Tourismus (TG)</i>
RLT	= Règlement du 21 février 2006 d'exécution de la LT	<i>Ausführungsreglement vom 21. Februar 2006 zum TG (RTG)</i>

Veillez remplir toutes les rubriques appropriées, s.v.p.! / *Bitte alle zweckdienlichen Rubriken ausfüllen!*

RLT 71 I	1. Requéran(t)e / Gesuchsteller(in)
	1.1. Dénomination et adresse exactes / <i>Benennung und genaue Adresse</i>
	1.2. Statut juridique / <i>Rechtsform</i>
	1.3. Date d'inscription au Registre du Commerce / <i>Datum der Eintragung ins Handelsregister</i>

	1.4. Liste nominative complète des associés/membres/coopérateurs/actionnaires / <i>Komplette Namensliste der Gesellschafter/ Mitglieder/Genossenschafter/Aktionäre</i>		
	Nom <i>Name</i>	Prénom <i>Vorname</i>	Domicile <i>Wohnsitz</i>
	(Les informations susmentionnées seront traitées confidentiellement) <i>(Die oberwähnten Angaben werden vertraulich behandelt)</i>		

LT 51 RLT 71 II	2. Objet - projet touristique / <i>Objekt - touristisches Vorhaben</i>		
	2.1. Description (aussi détaillée que possible!) / <i>Beschreibung (möglichst ausführlich!)</i>		

LT 50 III	2.2. S'agit-il en l'occurrence: / <i>Handelt es sich um:</i>
	<ul style="list-style-type: none"> • d'un nouveau projet? / <i>ein neues Projekt?</i> <input type="checkbox"/> • de la modernisation d'un équipement existant? / <i>die Modernisierung einer bereits bestehenden Einrichtung?</i> <input type="checkbox"/> • du développement d'un équipement existant? / <i>den Ausbau einer bereits bestehenden Einrichtung?</i> <input type="checkbox"/> • du maintien (par remplacement) d'un équipement touristique existant d'intérêt public et d'importance cantonale ? / <i>den Erhalt (durch Ersatz) einer bestehenden touristischen Anlage von allgemeinem Interesse und kantonaler Bedeutung?</i> <input type="checkbox"/>

RLT 73	2.3. Caractère touristique de l'équipement / <i>Touristischer Charakter der Anlage</i>
	<p>L'équipement projeté est touristique à <i>Die projektierte Anlage hat touristischen Charakter zu</i> %.</p> <p>Explication: / <i>Erläuterung:</i></p>

LT 47	2.4. Commune(s) de / <i>Gemeinde(n)</i>
	<p>.....</p> <p>laquelle se trouve être / <i>welches</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - intégrée à un pôle touristique cantonal / <i>einem kantonalen touristischen Entwicklungsschwerpunkt integriert ist</i> <input type="checkbox"/> - intégrée à un pôle touristique régional / <i>einem regionalen touristischen Entwicklungsschwerpunkt integriert ist</i> <input type="checkbox"/> -

LT 47	2.5. Localisation (joindre plan de situation et toute autre annexe utile) / <i>Lage (bitte Situationsplan und alle weiteren nützlichen Unterlagen beilegen)</i>

LT 47 RLT 73	3. Intérêt touristique / <i>Touristisches Interesse:</i>
	3.1. Appréciation générale (aussi complète et détaillée que possible) / <i>Allgemeine Einschätzung (möglichst komplett und ausführlich!)</i>
	3.2. A quel(s) cercle(s) de touristes le projet servira-t-il? <i>Welchem Touristenkreis soll das Projekt künftig dienen?</i>

	<p>3.3. Incidences prévisibles de l'équipement projeté, quant au développement touristique de la localité/région et à la mise en valeur des ressources existantes: / <i>Vorhersehbare Auswirkungen der geplanten Anlage hinsichtlich Tourismusförderung in der Gemeinde/Region und der Werterhöhung bestehender Ressourcen:</i></p>

RLT 71	4. Financement / Finanzierung
	4.1. Devis (aussi complet et détaillé que possible) / <i>Kostenvoranschlag (möglichst komplett und ausführlich!)</i>
	<p>Attestation: / Bestätigung:</p> <p>Lieu, date: <i>Ort, Datum:</i></p> <p>....., le/den 20</p> <p>Signature du maître d'œuvre ou de l'expert mandaté: <i>Unterschrift des beauftragten Architekten: oder Sachverständigen</i></p> <p>.....</p>

	4.2. Plan de financement détaillé / <i>Detaillierter Finanzierungsplan</i>
	<p>---> Les montants non encore effectivement disponibles sont à mentionner entre parenthèses; pour les autres, joindre toute attestation utile: confirmation d'octroi de crédit bancaire, de participation de la société de développement/commune(s)/autres organisme(s), etc.</p> <p>---> <i>Die effektiv noch nicht zur Verfügung stehenden Beträge sind in Klammern aufzuführen; bezüglich aller anderen Beträge, alle zweckdienlichen Bescheinigungen beilegen: Bestätigung der Gewährung des Bankkredits, der Beteiligung des Verkehrsvereins/Gemeinde(n)/weiterer Verbände oder Organisationen, usw.</i></p>
	<p><input type="checkbox"/> Le projet est-il également déposé auprès de la Société suisse de crédit hôtelier (SCH)? <i>Wurde das Projekt ebenfalls bei der Schweizerische Gesellschaft für Hotelkredit (SGH) unterbreitet?</i></p>

LT 50 I c) RLT 75	4.3. Equipement d'intérêt public / <i>Anlagen von allgemeinem Interesse</i> Participation de la / <i>Beteiligung der</i>
	<ul style="list-style-type: none"> • commune de / <i>Gemeinde von</i> Fr. • commune de / <i>Gemeinde von</i> Fr. • commune de / <i>Gemeinde von</i> Fr. • commune de / <i>Gemeinde von</i> Fr.
<p>Cas échéant, description et équivalence financière de la participation matérielle de la/des commune(s) concernée(s). <i>Allenfalls Umschreibung oder materieller Gegenwert der Beteiligung der betreffenden Gemeinde(n) anführen.</i></p>	

LT 50 III RLT 71 I	4.4. Budget d'exploitation pluriannuel sur 5 ans (aussi détaillé que possible) / <i>Betriebsbudget mehrjährig auf 5 Jahre (möglichst ausführlich)</i>

5. Annexes / Beilagen	
RLT 53	<input type="checkbox"/> Déclaration de l'autorité communale concernée, attestant que l'équipement projeté n'est pas encore en cours de réalisation ou copie de l'autorisation du Fonds d'équipement d'entreprendre les travaux avant la décision d'aide / <i>Bestätigung der Gemeindebehörde, dass das geplante Vorhaben sich noch nicht in der Realisierungsphase befindet oder Kopie der Bewilligung des Tourismusförderungsfonds, die Arbeiten vor dem Finanzierungshilfeentscheid vorzunehmen</i>
RLT 71 I	<input type="checkbox"/> Plan de situation / <i>Situationsplan</i>
	<input type="checkbox"/> Autre(s) annexe(s) descriptive(s) du projet / <i>Zusätzliche Projektbeschreibung (en)</i>
	<input type="checkbox"/> Attestations financières: / <i>Finanzierungsbestätigungen:</i>
	<input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> • crédit bancaire / <i>Bankkreditbewilligung</i>
LT 50 I c RLT 75	<input type="checkbox"/> <ul style="list-style-type: none"> • aide(s) communale(s) / <i>Beitragsgewährung der Gemeinde(n)</i> • participation d'autres organismes <i>Beitragsgewährung anderer Organisationen</i> • autres <i>Weitere</i>
	<input type="checkbox"/> Bilans et comptes de pertes et de profits de l'exercice écoulé (à joindre dans tous les cas!) <i>Bilanz und Erfolgsrechnung des vergangenen Geschäftsjahres (in jedem Fall beilegen)</i>

6. Remarques / Bemerkungen

7. Certification / Bestätigung
<p>Le requérant certifie que les indications figurant dans le présent dossier et ses annexes sont exactes et complètes. Il prend acte par ailleurs de l'obligation qui lui sera faite - en cas d'octroi d'une aide de la part du Fonds d'équipement touristique - de présenter chaque année ses bilans et comptes d'exploitation au Comité de gestion de fonds.</p> <p><i>Der Gesuchsteller bescheinigt, dass die Angaben in diesem Gesuch und in den Beilagen vollständig und wahrheitsgetreu sind. Er nimmt unter anderem Kenntnis von der Pflicht, im Falle einer Hilfestellung durch den Tourismusförderungsfonds, jedes Jahr seine Bilanz und Erfolgsrechnung dem Verwaltungsausschuss des Fonds zu unterbreiten.</i></p> <p>Lieu, date: _____ Ort, Datum: _____</p> <p style="text-align: right;">Signature(s) autorisée(s): Rechtsgültige Unterschrift(en): </p> <p>..... , le/den 19</p>

Feuille supplémentaire / Zusatzblatt

Concerne chi.:

Betrifft Ziff.:

Feuille supplémentaire / Zusatzblatt

Concerne chi.:

Betrifft Ziff.: